

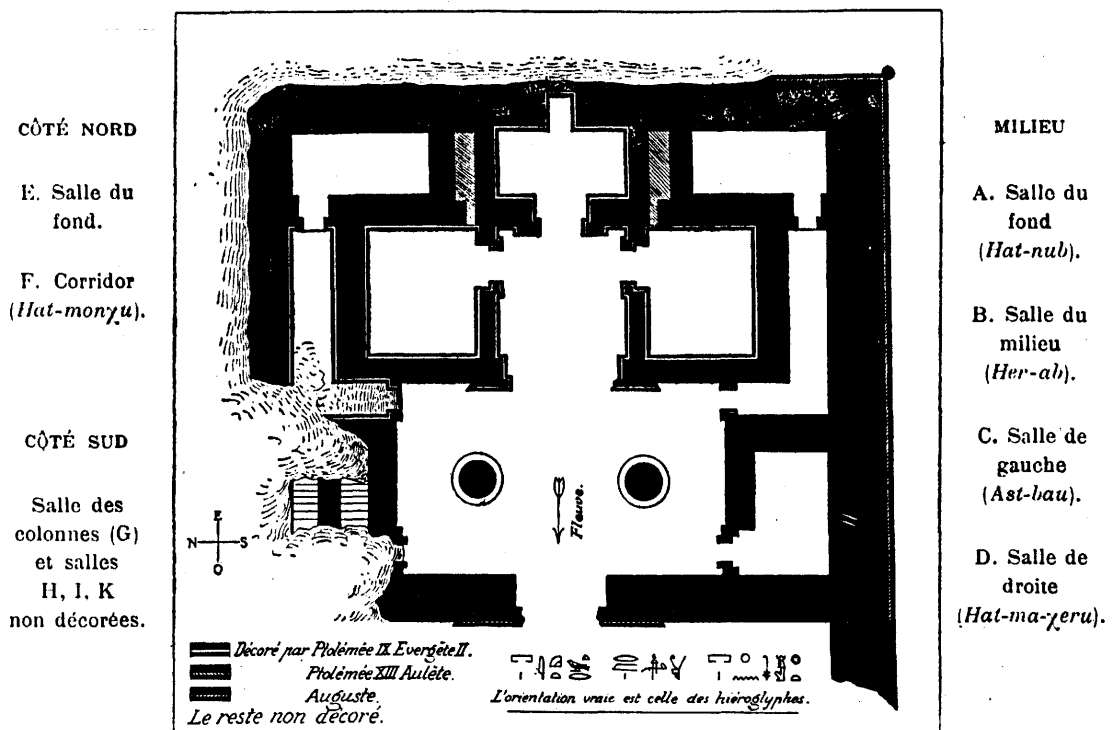
## LE TEMPLE D'APET A CARNAC

PAR  
AUG. BAILLET

## I

Enlevé prématurément à la science, M. de Rochemonteix n'a pu mettre la dernière main à sa belle publication du temple d'Apet, la première qui ait été faite en ce genre. Sans vouloir la compléter, je vais essayer de faciliter, à ceux qui auraient besoin de la consulter sans l'étudier à fond, les recherches à travers ce long mémoire.

Le plan (planche I) ne porte point les lettres de repères citées dans le texte; il est donc utile de le reproduire ici.




## II. — Dates de construction.

Ainsi que le fait justement remarquer M. de Rochemonteix, les inscriptions actuelles du temple d'Apet ne nous donnent pas, comme cela a lieu en d'autres monuments, de nombreux détails historiques sur sa fondation et sa construction. Cependant, par un examen attentif, on peut préciser quelques dates : elles sont toujours précieuses pour l'archéologie.

Tel qu'il est, le temple d'Apet a été construit en entier par Ptolémée Évergète II. Mais il faut remarquer que la décoration a été faite à plusieurs dates.

La salle du nord (D du plan) a été dédiée au nom d'Évergète II seul (*Ptulmis ânχ zeto Ptah-meri p-ntr-mnχ*)<sup>1</sup>. On n'en saurait fixer la date, car Évergète n'a jamais régné seul.

Le sanctuaire (A) et la salle du sud (C) sont dédiés aux noms d'Évergète II et de Cléopâtre<sup>2</sup>. Il ne peut y avoir aucun doute que cette Cléopâtre ne soit Cléopâtre II, fille d'Épiphane, et successivement femme de ses deux frères Philométor et Évergète II, car les textes<sup>3</sup> la qualifient  « sa sœur », c'est-à-dire la sœur d'Évergète II, tandis que Cléopâtre III, sa seconde femme, était sa nièce.

Cléopâtre II ayant régné par deux fois avec Évergète II, la décoration de ces salles a pu avoir lieu entre 170 et 164, date du premier règne d'Évergète II, ou bien entre 146-134 pendant son deuxième règne jusqu'au jour où il épousa Cléopâtre III. Je pense encore qu'on doit adopter la deuxième époque plutôt que la première, parce que l'inscription nomme « le dieu Eupator » et « le dieu Philométor<sup>4</sup> », qui ne peuvent être que les prédécesseurs décédés d'Évergète.

La salle des étoffes (F) est dédiée aux noms d'Évergète et des deux reines Cléopâtre, qui régnèrent en même temps que lui, comme le montrent les actes grecs et démotiques datés du règne de ce roi<sup>5</sup>, d'abord de 134 à 131, date de la révolte des Alexandrins au nom de Cléopâtre II, puis de 124, quand elle fut rentrée en grâce, jusqu'à sa mort en 119.

### III

Un autre temple avait-il précédé celui-ci? Évergète ne dit pas qu'il avait fondé le temple, mais qu'« il a fait la grande demeure blanche à nouveau en pierre blanche de grès » — « il a bâti sa demeure à nouveau, travail excellent et éternel : elle est très belle comme elle était auparavant<sup>7</sup> ». De plus, la magnifique statue saïte d'Apet, trouvée près de l'emplacement du temple par Mariette, prouve assez qu'il existait sous la XXVI<sup>e</sup> dynastie<sup>8</sup>.

Évergète n'acheva pas la décoration de l'intérieur, et aucun de ses successeurs ne continua son œuvre; les salles H, I, G, K, n'ont reçu aucune sculpture.

Plus tard Ptolémée Philopator Philadelphie II (Néos Dionysos) « fit seulement sculpter les montants extérieurs de la porte d'entrée pour donner une façade au temple<sup>9</sup> ».

Enfin, sous l'empereur Auguste (*Autokrator Kisaros*), on exécuta à l'extérieur, sur le mur méridional, une série de dix tableaux<sup>10</sup>.

### IV. — Le nom du temple.




Le temple n'est pas désigné sous une multitude de noms comme ceux d'Edfou ou de Dendérah; on peut cependant en recueillir quelques-uns épars dans les inscriptions.


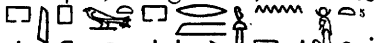
1. Page 270. — 2. P. 244 et 290. — 3. P. 144 et 190.

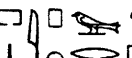
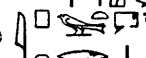
4. Philométor et Évergète ont régné ensemble de 166 à 164.


5. Voir Aug. BAILLET, *Cléopâtre*, dans les *Mémoires de la Société d'Agriculture, etc.*, d'Orléans, 1880, p. 361-384.




6. P. 244 : *Ar nf ast uer m Mai m aner hez nfr n rud.* — 7. P. 290 : *Sapi nf pr s m Ma m kat monχ : nfrui sū χr hât.* — 8. P. 175. — 9. P. 174. — 10. P. 231. Voir la Dédicace, p. 234.

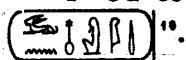
1° D'une manière générale on le qualifie de , de , de .


2° De Rochemonteix a signalé, comme la dénomination spéciale du temple,  « le temple de la déesse Apet, la grande, au côté gauche du temple de Khons » dont on trouve la variante .

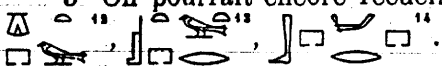
Par abréviation, on disait  et même .

3° On désignait aussi le temple par  « le lieu où fut engendré Osiris ».





4° Ou ce qui revient au même ,  et enfin .


.


5° On pourrait encore recueillir quelques autres désignations comme : .


.

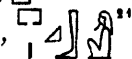
Les suivantes sont plus particulières au temple d'Apet :

6°  « le temple d'Apet »<sup>28</sup>, var.   .

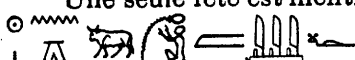
7°  « le lieu de l'enfantement ».

8°  « le temple du *meseχ* ».

9°  « le temple du *seb* ».

10° Enfin, .

## V. — Fêtes et offrandes.


Une seule fête est mentionnée, sans cependant qu'on en fixe la date. Elle est appelée  « le tour du Taureau pur dans son champ », c'est-à-dire d'Amon-Osiris étendu sur son lit funèbre (de Rochemonteix)<sup>28</sup>.


L'un de ces textes nous apprend que la fête commençait à l'aube, .

.

Les cérémonies et les offrandes sont bien moins variées qu'à Abydos, Edfou, Denderah ou Philæ.

Le roi est représenté une fois, à son entrée dans le temple, accueilli par Hor<sup>28</sup>; une autre fois en marche, les bras pendants, s'avancant lentement vers Osiris<sup>28</sup> et adorant Osiris<sup>28</sup>. Dans tous les autres tableaux, il fait à diverses divinités des offrandes dont voici la liste<sup>28</sup> :

 (p. 240, A) « des bouquets pour reposer (?) tes membres » offerts à Min-Amon-Râ.

 (pl. VIII = p. 309) « la vie, la stabilité et la sérénité »; les trois vertus divines (Rochemonteix); offert à Osiris.

1. P. 245, 283. — 2. P. 246, 283. — 3. P. 283. — 4. P. 171 et 296. — 5. P. 290. — 6. P. 227, 228, 236, 244, 246, 270, 280, 283, 286. — 7. P. 246, 247, 262, 283, 287, 288, 314. — 8. P. 176. — 9. P. 240, 245, 3<sup>e</sup> reg., 247, 2<sup>e</sup> reg., 262, sud, 270, est, 282, 283, 286. — 10. P. 252. — 11. P. 288. — 12. P. 288. — 13. P. 244, 246, etc. — 14. P. 246. — 15. P. 234, 235. — 16. P. 239. — 17. P. 240. — 18. P. 285. — 19. P. 288. — 20. P. 246, 309. — 21. P. 308. — 22. P. 236, 282, 287. — 23. P. 272, 277. — 24. P. 236, 282, 287. — 25. Pl. V. — 26. Pl. X. — 27. Pl. XI.

28. Je suis l'ordre des lettres de l'alphabet copte.

⊖⊖ (pl. VII, IX, XVI, ou p. 265, 284, 305, 314) « le vin » et p. 245; offert : 1° à Khem; 2° à Amon et Chons; 3° à Amon et Month; 4° à Osiris, Amon et Maut.

𓆎𓆎 (pl. VII et XVI, ou p. 263 et 302) « le lait »; offert : 1° à Hor; 2° à Apet, Hor et Isis.

𓆎 (p. 313) « des chaînes en or et des colliers en turquoises »; offert à Apet.

𓆎 et 𓆎 (p. 247) « le pedum et le fouet »; offert à Osiris.

𓆎 (p. 245) « l'éternité »; offert à Amon, Maut et Hor.

𓆎 (pl. VI, X et XII, ou p. 247, 260, 284, 287, 314) « la déesse Mât »; offert : 1° à Amon, Maut et Chons; 2° à Ptah; 3° à Amon et Maut; 4° aux mêmes; 5° à Osiris.

𓆎 (pl. XIII, ou p. 300) « le miroir »; offert aux déesses Râ-toouï et Sefekh-abouï.

𓆎 (pl. XII, ou p. 272, 281) MH, « cette belle couronne de mâ-kherou ».

𓆎 (pl. V, XI, et p. 245, 264, 287 et 315) MNX, « les bandelettes »; offert : 1° à Osiris et Isis-Thermouthis; 2° à Isis-Thermouthis; 3°-4° à Osiris.

𓆎 (pl. VIII, p. 267) MZ, « l'essence ou huile »; offert à Nephthys-Sefekh-abouï-Râ-toouï.

𓆎 (pl. XI, p. 287; pl. XV, p. 305, et p. 314) MZ; offert : 1° à Osiris; 2° à Amonit; 3° à Osiris et Isis. « Offrande de l'essence sortie de Pount, du baume vrai du Pays- » Divin, mis en sac par le dieu Mâzid de ses propres doigts (p. 314). »

𓆎 (pl. VIII, p. 266, où il est dit seulement que le roi fait quatre fois le tour). On voit souvent ailleurs l'offrande de quatre petits vases ou plus; les textes apprennent qu'il s'agit encore des essences (cf. BÉNÉDITE, *Philæ*, pl. XVI = p. 44; Rochemonteix, *Edfou*, pl. XVII = p. 77); offert à Osiris et à Isis.

𓆎 (pl. VII = p. 262; pl. XV, tableau supérieur, p. 307) NNU, longue « bandelette » que le roi tient à deux mains; offert à Isis.

𓆎 (p. 237, 248-249 et 251) NMST, « le vase d'eau »; offert aux huit dieux élémentaires, avec 𓆎. Le vase peut changer de forme, tout en servant au même usage : 𓆎 (pl. XI, p. 283) HST, 𓆎 (pl. VI, p. 260); offert à Amon et à Osiris.

𓆎 (p. 247) NXX, « le fouet ». Voir 𓆎.

𓆎, 𓆎 (p. 310) QMAT et MHT, « la Haute et Basse-Égypte »; offert à Osiris.

𓆎 (pl. VI, VIII et XV) RNPTU, « des plantes »; offert : 1° aux trois Hathors, 2° à Nephthys, 3° à Isis.

𓆎 ou 𓆎 (pl. V, p. 259; pl. X, p. 285; pl. XV, p. 302; p. 317) SNNTR; offrande de « l'encens (?) » à Hor, à Amon et Chonsou, à Shou, à Osiris et Horus. Aux pl. IX = p. 281 et XIII = p. 303, le vase est tenu par un sphinx que le roi porte sur la planchette 𓆎, et offert : 1° à Shou, Tafnout, Hor, 2° à Sibou, Nouit, Osiris, Horus, Isis et Nephthys.

𓆎 (p. 238 et 241; pl. VI et p. 264; pl. XV et p. 245; p. 301) ss's', « les sistres »; offert : 1° à Amonit, 2° à Nouit, 3° à Osiris et Isis, 4° à Hathor et Tanennit, 5° à Mehit.

𓆎 (p. 237) STI, « la bonne odeur » sortie de tes membres »; offert à Osiris.

↓ (p. 240) SUTN DI HTP, « l'offrande royale de toutes bonnes choses » ; offert à Osiris.

⚡ (pl. VI et p. 261 ; p. 309) s'B ou us'B (cf. ROCHEMONTEIX, p. 295 et 254) ; offert à Apet et à Nouit.

⬢ (p. 247) TA, « le gâteau » ; offert à Apet.

⚡ (pl. XII et p. 286) usx, le pectoral » (cf. pl. X, XII, XIV et XVI) ; offert à Amon et à Maut.

⚡ (p. 236) l'arme *χopes* offerte à Month.

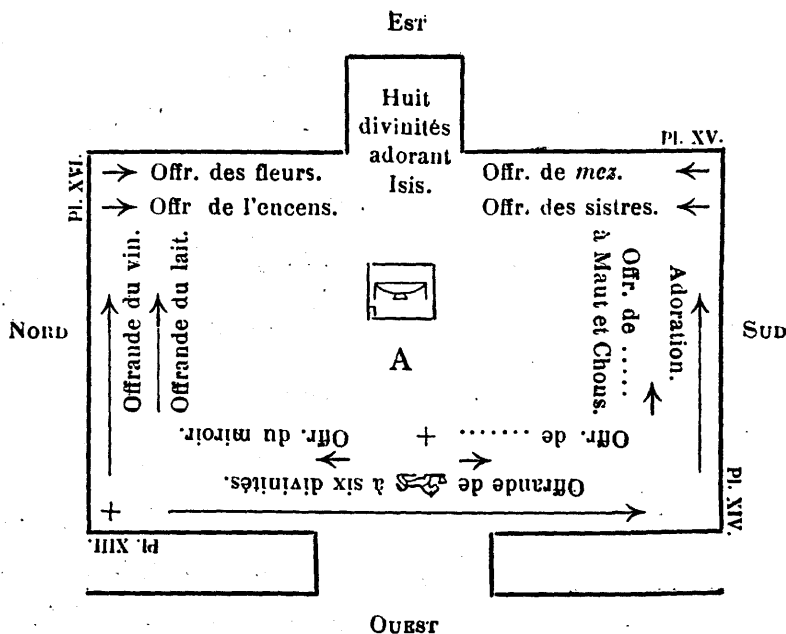
⚡ (pl. V et p. 260 ; pl. IX et p. 285 ; p. 314) FA-XT, « apport des choses » ; présenté : 1° à Osiris, 2° à Sibou, Osiris et Nouit, 3° à Sibou.

Jusqu'ici, je n'ai pu reconnaître si le rituel des temples prescrivait un certain ordre dans la présentation des offrandes. Rochemonteix (ou M. Chassinat) publie d'abord tout le registre inférieur, puis tout le registre supérieur. Rien ne me semble moins sûr que cette méthode. Je croirais bien plutôt que les tableaux supérieurs de droite font suite aux tableaux inférieurs, suivant cette espèce de loi de la perspective égyptienne ; et de même à gauche. En tout cas, les tableaux se font suite tout autour des salles, et les quatre murailles étant publiées ici séparément, sans aucun point de repère, et, de plus, le commencement des tableaux n'étant pas le même dans les registres correspondants, il est fort difficile d'en apprécier la suite sur les planches. J'ai essayé de parler aux yeux dans les dessins suivants.

[1° Je mets le n° des planches au même endroit où ils sont dans la publication ; 2° les → ← indiquent le côté où regardent les personnages ; 3° les + indiquent le commencement et la fin des suites de scènes.]

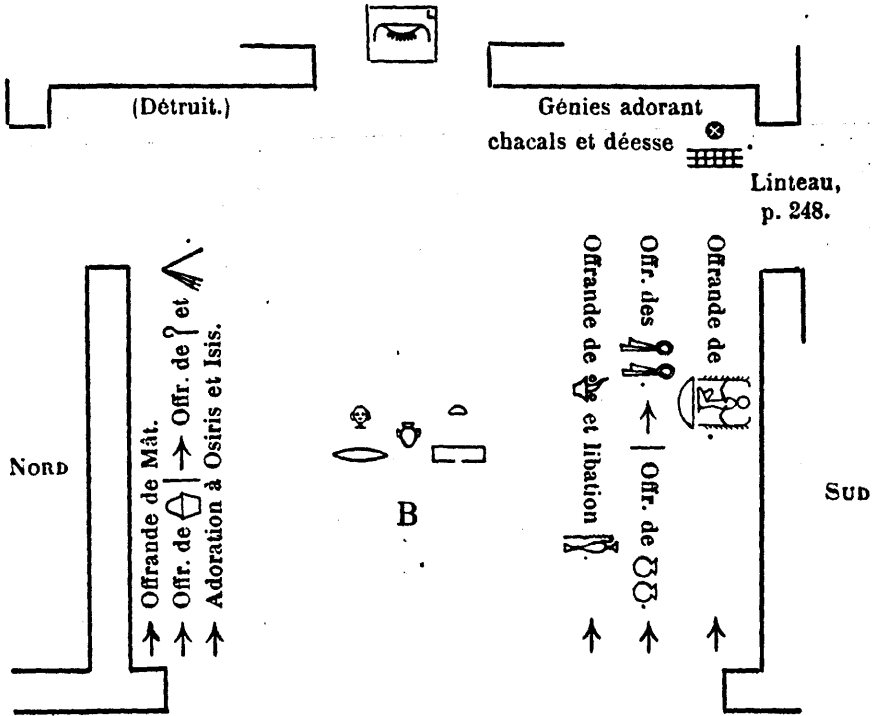
### SANCTUAIRE

Sur le bandeau de frise : Dédicace aux noms d'Évergète II et de Cléopâtre (p. 290).



SALLE CENTRALE

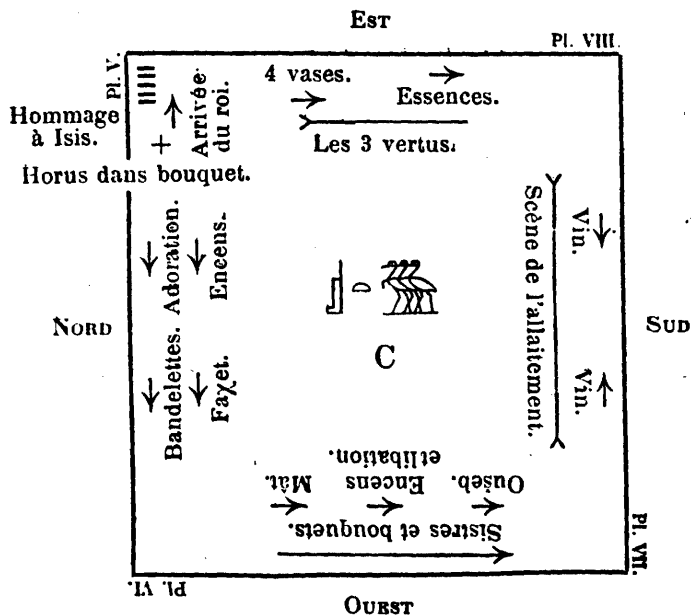
Inscription du bandeau de la frise (p. 244). : Dédicace aux noms d'Évergète et de Cléopâtre.



SALLE DU SUD

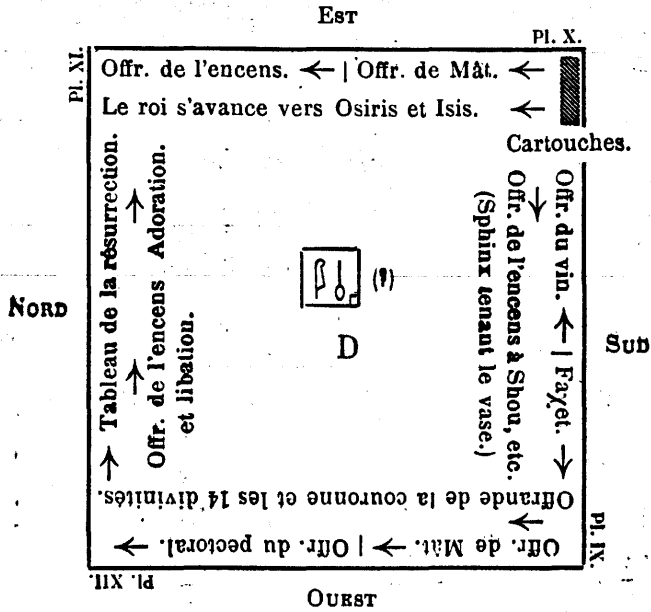
Linteau (p. 248) : Adoration aux dieux élémentaires.

Bandeau de la frise intérieure : Dédicace (p. 252) aux noms d'Évergète II et de Cléopâtre.



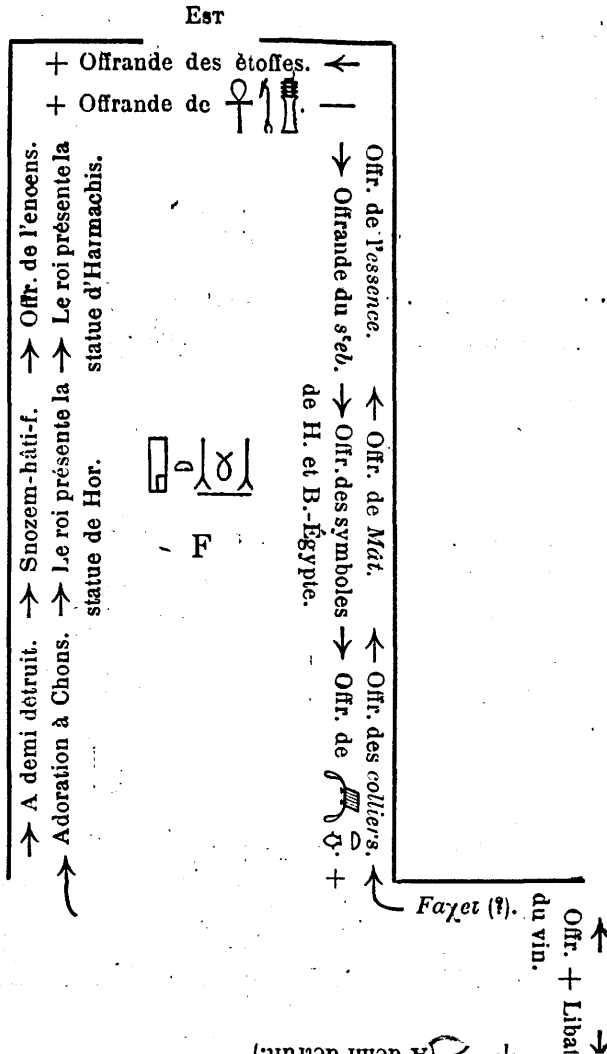
SALLE DU NORD

Dédicace au nom d'Évergète II (p. 270).



DÉPÔT DES ÉTOFFES

Sur le bandeau de frise (p. 308) : Dédicace aux noms d'Évergète II et des deux Cléopâtres:



VI. — *Noms divins.*

 , p. 252.

AAH (Lunus), 311.

AHI, 195, 207, 8, 219, 223, 239.

AMON, 210, 221, 3, 5, 8, 9, 231, 5, 243, 5, 7,  
255, 8, 9, 266, 274, 9, 283, 7, 291, 2, 4,  
304, 8, 9.

AMON-UNNOFER, 311, 2.

AMON-RA, 203, 214, 245, 7, 258, 272, 5, 6,  
283, 6.

AMON-RA-BA-šPS-N-OSIRI, 245, 276, 288.

AMON-RA-GA-MUT-F, 241, 291.

AMON-RA-NB-NST-TOUÏ, 266, 284.

AMON-RA-PAUT-TOUÏ, 285, 306.

AMON-RA-SOUTN-NTRU, 238, 267, 287, 203.

AMON-RA-UNNOFR-χNT-UAS, 247, 283.

AMON-RA-UNNFR-SUTN-NTRU, 306.

AMN, 249, 288.

AMNT, 249, 288.

AMONIT, 239, 256, 262, 6, 282, 305.

AMN-RAN-F, 266, 285, 305, 312.

A-MATI, 231.

AN-AAH, 312.

ANHUR, 210, 232, 257.


ANNIT, 271, 281.

ANPU (Ανουβις), 233, 269.

APET, 205, 224, 5, 234, 5, 9, 243, 7, 254, 9,  
261, 270, 5, 290, 4, 5, 296, 9, 302, 7, 313.

APIS, 290, 308.

ATUM, voir TUM.

 , 245.

BAU-ABTT, 235.

BAU-N-χN, 235.

Bs, 205.

DAD, 250.

DIEUX dont les noms manquent: 231, 3°; 232,  
6°, 7°, 11° à 14°; 233, 18° et 20°.

GA-MUT-F, voir AMON.

GA-UAB-M-SχT-F, 236, 272, 277, 282, 287.

HU, 307.

HH, 249, 289.

HHT, 249, 289.

HKA, 250, 288.

HAPI (Apis), voir APIS.

HĀPI (le Nil), 252, 266, 270, 288, 307, 311, 6.

HAPIT, 235, est.

HOR, 207, 8, 210, 1, 221, 230, 245, 6, 8, 252,  
3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 262, 3, 4, 6, 9, 271, 5, 6,  
281, 2, 4, 7, 8, 290, 302, 6, 8, 311, 4, 6, 7.

— DMA, 233.

— HUD, 209, 211, 223, 231, 297.

— M-ΑΧU (Ἄρμαχικ), 273, 282, 312, 3.

— NB-FUT, 266, 285, 312.

— NZ-TP-F, 260, 248.

— P-χRD (Ἀρποχρατης), 221, 242, 266, 7.

— SI-ISIT (Ἄρσιτισ), 232, 248, 261, 2, 3, 284,  
317.

— SAM-TOUÏ, 195, 207, 208.

— SI-šRA (?), 263.

— UR (Ἄρως), 271, 281, 2, 291, 302 (Har-  
oir-Qemá), 303.

HATHOR, nbt Ant, 265, 300.

— nbt Hotp, 301.

— nbt Uas, 210, 1, 229, 235.

HATHORS (les), 252, 263, 317.

HTM-QRH, 280.

HTP, 250.

ISIT (Ἰσις), 210, 224, 7, 230, 1, 242, 5, 6, 7, 8,  
252, 4, 5, 7, 8, 9, 260, 1, 2, 3, 5, 6, 271, 6,  
280, 2, 8, 299, 302, 3, 6, 8, 311, 2.

I-M-HTP (Ἰμουθης), 221.

KHU, 250.

KHM (ou MIN), 206, 210, 1, 231, 243, 291.

KHMNU, 266, 288, 247.

KHNMU (Χνουμις), 231, 252, 263.

KHPRA, 211, 221, 241.

KHONSU (Χωνς), 204, 221, 3, 8, 231, 247, 259,  
266, 276, 285, 291, 2, 7, 311, 2.



KHUT, 247, 252.

KK, 249, 289.

KKT, 249, 289.

KHNOUPHIS (Κνουβις, Κνουφις).

MAA, 250.

MHNT, 263.

MHIT, 301.

MINOU, 241, cf. KHIM.

MENAT (?), 250.

MONT, 207, 210, 230, 1, 259, 271, 6, 282, 310, 1.

MIRTI, 310, 7.

MASKHONIT, 263.

MAIT, 228, 9, 246, 260, 273, 4, 6, 292, 218, 224.

MOUT, 231, 243, 5, 7, 9, 266, 7, 276, 285, 6, 7, 291, 306.

NU, 249, 289.

NB....., 232.

NB-HTP, 301.

NUBT, 210, 290, 300.

NOHEM-AUAT, 311.

NAKHT, 250.

NOFR-TMU, 221.


NEKHABIT, 235, 252, 7, 263, 307.

NB-HAT, 224, 7, 230, 3, 5, 7, 262, 7, 271, 6, 282, 8, 299, 302, 3.

NEPHTHYS, voir NB-HAT.

NU, , 249, 289.


NU, , 245.


NUT, , 282.


NUT, , 249, 289.


NUT, , 229, 247.


, 235.


, 235.


, 245.


, 245.

, 246.


, 247.


, 261, 271, 2, 5, 7, 282, 6, 7, 299, 302, 3, 4, 9, 313, 211, 224.

, 281.

, 309.

NIT, 237, 310.

, 246.

 (Isis et Nephthys), 228.

NTR-AMN-PAUT-TOUI, 280.

NOZEMTI-AB, 250.

PTAH, 204, 6, 210, 4, 8, 223, 248, 253, 5, 277, 8, 291, 4, 7.

— TONEN, 244, 308.

— NFR-HR XNT-UAS, 260, 288.

PAUT-NTRU, 289, 303, 195.

PAUT-TOUI, 280.

QRH, 280 et ....

RA, 207, 8, 210, 228, 9, 241, 6, 252, 5, 266, 281, 2, 3, 5, 7, 8, 290, 300, 1, 2, 3, 6, 7, 8, 312, 5.

RAT, 255, 7, 265, 309.

RAT-TOUI, 258, 265, 6, 7, 276, 299, 300, 1, 5, 310.

RA-HAR-M-AKHOU, 273.

REHENT, 246.

RANENT, 258, 307, 321.

SA, 250, 307.

SEB (Sibou, Geb, Keb), 233, 5, 9, 257, 264, 271, 282, 285, 290, 9, 303, 313, 7.

SOBEK, 271, 282.

SODEM, 250.

SEFEKH-ABUI, 227, 237, 266, 299, 300.

SHU, 211, 8, 221, 2, 8, 245, 250, 271, 281, 2, 302, 312.

SHEN, 250.

SHEPES, 250.

SOKHIT, 279.

SOKARIS, 204, 211.

SAM-TOUI, 207 (voir HOR).

SOPED, 250.

SESET, 210, 211.

SATI, 211, 225.

TEFNOUT, 211, 221, 9, 271, 281, 2, 304.  
 THERMOUTHIS (Isis et Maut), 245, 252, 5, 262,  
 4, 6, 283, 5, 6, 8, 301, 2, 3, 6, 315.  
 THOT, 207, 8, 210, 9, 232, 257, 263, 274, 8,  
 287, 8, 9, 292, 304, 5, 7, 310, 1.  
 TUM, 207, 245, 271, 281, 2, 309, 311, 3.  
 TANEN, 288.  
 TANENT, 265, 271, 282.

UN-NOFR, 218, 233, 252, 263, 271, 281, 3, 9,  
 304, 312.

USIRI ("Oσιρις"), 204, 6, 210, 214, 7, 221, 3, 230,  
 2, 242, 5, 8, 9, 252, 3, 6, 7, 8, 260, 1, 2,

3, 6, 8, 9, 271, 2, 4, 6, 7, 8, 282, 3, 4, 7, 8,  
 290, 292, 6, 7, 311, 2, 6, 7, 8.

— MIRITI, 283, 310, 317.

— UN-NFR, 234, 5, 7, 240, 4, 6, 262, 8, 9, 270,  
 1, 5, 280, 3, 6, 290, 302, 3, 9, 310, 4, 5, 6.

— HR-AB-UAS, 231, 261, 8, 272, 6, 7, 287, 308,  
 9, 314.

USR, 250.

UAT, 227.

UAZ, 250.

UAZIT, 252, 7, 263, 307.

ZEFA, 250.

## VII. — Noms géographiques.

### § 1<sup>er</sup>.

Abydos, 193, 9, 215.

Contra-Lato, 179.

Dendérah, 173, 6, 9, 181, 2, 5, 192, 202, 213,  
 5, 6.

Deir el-Bahari, 199.

Deir el-Medineh, 179.

Edfou, 173, 6, 9, 181, 2, 6, 192, 3, 5, 7, 202,  
 6, 213, 6.

Esneh, 213.

Karnak, 171, 3, 4, 5, 9, 185, 199.

Louqsor, 171, 182.

Medineh-Thabou, 176.

Memphis, 221,

Nubie, 180, 186.

Ombos, 179.

Philæ, 173, 9, 213.

Pyramides, 215.

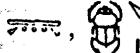
Shenhour, 180.

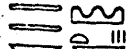
Somals, 180.

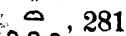
Tinis, 221.

Yémen, 180.


### § 2.

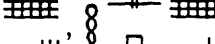
 (le monde), 302, 307, 232; (la terre),  
 310; 263, 281, 285, 301, 302.

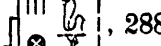
 , 302, 317.

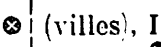
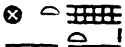
 , 281.

 , 316.

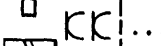
 , 316.

 ... .. 315.


 , 288.

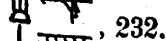
 (villes), Isit nbt nu, hont hsptu. 162; voir  
*passim.*  , 265.

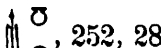
 (Thèbes), Mut hrab nut, 286.

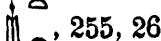
 ..... , 290, 310.






























### § 3.




























 , 232.

 , 232.


 , 252, 282, 310.

 , 255, 265, 300.


-  , 239, 240, 252, 5, 260, 262  
(2 fois), 266 (2 fois), 285, 286, 311, 312.
-  , 282.
-  , 255.
-  , 262, 267, 285, 286, 301, 306.
-  , 245.
-  , 235.
-  , 228, 229, 312.
-  (BQ), 233.
-  , 235.
-  , 316.
-  , 266.
-  , 237.
-  , 262, 286.
-  , ..., 266, 267, 270, 287, 311,  
316.
-  , 234.
-  , 255, 284, 285, 287.
-  x  , 232.
-  , 239, 260, 282.
-  , 242, 255.
-  , 234, 310.
-  , 235, 245, 263, 307.
-  , 263;  , 305.
-  , 267.
-  , 284.
-  , 233, 303, 310.
-  , 252.
-  , 228.
-  , 316.


-  , 233.
-  , 237, 260, 281, 314, 316.
-  , 233, 284.
-  , 255, 270.
-  , 231, 267.
-  , 232, 235, 237, 281, 302, 303, 310.
-  , 286, 302, 310.
-  , 265.
-  , 310.
-  , 235.
-  , 233.
-  , 232.
-  , 234.
-  , 232.
-  , 232.
-  , 245, 246, 263, 265, 266, 283, 284, 285,  
301, 302, 304, 305, 306, 308, 312, 315.
-  , 252, 281, 301.
-  , 270 (2 fois).
-  , 237.
-  , 301 (to pen).
-  , 252, 277, 287, 316.
-  , 235.
-  , 235.
-  , 235, 310.
-  , 233.
-  , 233, 277, 286.
-  , 237, 260, 281, 314, 315, 316.
-  , 231.


 232.

, 228, 231, 5, 6, 245, 247, 252, 5, 260, 265,  
6, 7, 8, 277, 280, 2 (2 fois), 3, 4, 6, 7, 8  
(2 fois), 300, 1 (2 fois), 6, 8, 310 (4 fois),  
314, 316.

, 233.

, 233.

, 252.

, 252.